*ходження його назви оповідає давня легенда, згідно з якою будівельники зводили палац безперервно, удень і вночі, розпалюючи величезні вогнища, полум’я від яких відби­ валося на його стінах. Він був збудований у Х ІІІ-Х ІУ ст. і є окрасою мусульманської архітектури. Правителі Гранади намагалися надати*

Альгамбрі справжньої східної розкоші, засліпити її блиском увесь світ.

Палац оточений зеленню садів, з-поміж яких виблискують струменями фонтани й грають сонячними променями прозорі басейни. На терито­ рії Альгамбри знаходиться чимало внутрішніх двориків для відпочин­ ку, а також для гостей і послів. Особливо вражає витонченістю Левиний двір. У його центрі розташований фонтан, оточений 12 мармуровими ле­ вами. Згідно з легендою, 12 левів тримали на собі трон царя Соломона.

Розповідають, що коли до Гранади підійшла іспанська королівська ар­ мія, 16-літній правитель, глянувши на Альгамбру з віддаленого гірсько­ го перевалу, розплакався. Йому було боляче споглядати, як над палацом піднімається прапор християнського короля. Гіркоти додали й слова ма­ тері: «Ти оплакуєш, як жінка, те, що не зміг захистити, як воїн».

Сьогодні власники так званих паїв – у більшості жителі сільської місцевості – отримують орендну плату, що за розміром значно поступається ставкам їх західних сусідів.

Не отримуючи гідної плати за свої паї, ці люди не бачать особливого зиску у такій "власності", а тому часто вони навіть не бачать сенсу у правильному оформленні землі, якою вони нібито володіють.

Хоча великі агрохолдинги матимуть справу із збільшенням орендних платежів, вони можуть врешті отримати можливість оформити оброблювану землю у свою власність. Очевидно, це створює можливість збільшити свою базу активів, а також працювати на більш викритому і ліквідному ринку, що зменшить витрати їх бізнесу.

Перше. Надважливо, щоб існував загальнодоступний електронний реєстр власності на землю. Виходячи із ризиків, пов’язаних із створенням та наповненням реєстру, можливо варто були би найняти визнану іноземну компанію для його управління.

Друге. Важливим компонентом земельної реформи є незаангажовані суди, яким доведеться вирішувати чимало спорів щодо земельних питань, як тільки цінність землі в Україні зросте. В ідеалі для вирішення таких спорів варто створити спеціальні суди під наглядом міжнародних консультантів.

Помилки перекладу? Страшно? Звісно, бо від нашого професіоналізму часом залежить життя людини. Однак якщо ніхто не постраждав, а все ж таки стався якийсь “ляп”, то можна з полегшенням зітхнути і винести на майбутнє урок. А невдалий досвід згадати з посмішкою. Звісно, краще вчитися на помилках на своїх, а чужих. Озвучимо деякі з них. З етичних міркувань не наводимо особисті дані перекладачів, а наведені речення навіть частково видозмінюємо. Однак запевняємо, що джерелом були фізично опубліковані переклади. Аби не псувати настрій, попереджаємо, що під час скоєння помилок ніхто не постраждав.

Тут і далі видно, як ми всі закохані в герундій. Приклади:

Якщо ознаки захворювання не почнуть зникати або, навпаки, стан здоров'я погіршиться, або почнуться небажані явища, необхідно призупинити

Що ти хочеш, щоб я тобі відповів?

Що ти хочеш, щоб ми тобі привезли?

Що ми запропонуєму Томасові на день народження?

Це все була моя зайнятісб з частими відрядженнями, щоб зібрати цікавий матеріал для газети.

І я рідко телефогнував йому. Тільки коли моє погане сумління докоряло мені.

Помилки перекладу? Страшно? Звісно, бо від нашого професіоналізму часом залежить життя людини. Однак якщо ніхто не постраждав, а все ж таки стався якийсь “ляп”, то можна з полегшенням зітхнути і винести на майбутнє урок. А невдалий досвід згадати з посмішкою.

Можна стверджувати, що помилки стали не тільки плідною поживою для творчості, а й об’єтком дослідження. Деякі казуси потрапляють до розвідок серйозних досліднкиів, наприклад, у статтях Марії Анатоліївни Венгренівської, перекладача і визнаної дослідниці художньої літератури, звучить буквально: “Чи можна випрати дитину?” або “Він відвідав форель і помер”.

Звісно, краще вчитися на помилках не своїх, а чужих. Озвучимо деякі з них. З етичних міркувань не наводимо особисті дані перекладачів, а наведені речення навіть частково видозмінюємо. Однак запевняємо, що джерелом були фізично опубліковані переклади. Аби не псувати настрій, попереджаємо, що під час скоєння цих помилок ніхто не постраждав.

Тут і далі видно, як ми всі закохані в герундій. Приклади:

***Ти будеш каву? - спитав він, сідаючи на ослін.***

***З Мадлен ми були обачливими, люблячи один одного помірно.***

***Усю зиму Роман хворів, кашляючи як скажений пес.***

***Усі лампочки були запалені, яскраво освітлюючи кімнату.***

Пропоную вгадати, в синтаксис якої романо-германської мови вписуються ці речення:

***З часом я розумів, що немає нічого поганого, щоб дізнатися про них.***

***Що ти хочеш, щоб я йому запропонував на день народження?***

***Коли Пітер прокинувся, він віддав перевагу каві.***

А як не сказати про займенники, ми, перекладачі, явно не байдужі ДО НИХ:

***Я рідко двзонив йому.***

***Я кохаю тебе.***

***Почитай синові казку. - Так, я йому її вже прочитав.***

Ви чесно розумієте, коли читаєте в інструкції до лікарського засобу:

***Якщо ознаки захворювання не почнуть зникати або, навпаки, стан здоров'я погіршиться, або почнуться небажані явища, необхідно призупинити лікування.***

Якщо Ви читаєте таке, краще утриматися від прийому препарати і зміцнювати імунітет народними засобами. До речі, помилки перекладу можуть у цьому зарадити. І не тільки, інколи перекладачам вдається повернути до життя далеких предків. Ось фрагмент перекладу:

|  |
| --- |
| ***Покійний єпископ був у захваті від жвавого, кмітливого, дотепного хлопця і впросив його батьків віддати Лукаса йому на виховання.*** |

Бажаємо всім міцного здоров’я, і нехай теорія і практика перекладу вас убезпечить від помилок!

Ніколи батько не дозволяв, щоб ми торкалися його особистих речей.

З Кларою ми були обережними, люблячи один одного стримано.

Іноді мені також вдавалося грати доброго сина, відповідаючи: “ “

Я був приголомшений. Справа в тому, що вже давно не очікував чогось від батька.

Я ж робив евакуацію Гаїті.

Я відчував, як мати ожила, аж засвітилася, в той час як батько замикався в собі, як бовдур.

Поступово я переконувався, що немає нічого ганебного або страшного, щоб дізнатися про них.

Ні обличчя, не фігури не були знайомі мені.

Я був упвенений, що цією парою, яка вперто простує, йде і йде цією сільською дорогоб, були саме вони.

Три крісла, розташованих симетрично і півколом біля вікна, поступово переходили у софу.

Ти хочеш віски? - Запитав мене батько, сідаючи на софу.

У деяких місцях я змінив дещо, намагався уявити собі події, які він забув.

Мало конкретних подій можна прив’язати до цих місць.

Це була неповага до мертвого, але інженер не помер, як інші. На заводі ніхто не тужив за ним.

Із пневмонією, він змушений був підніматися за будь-якої погоди.

Це був важкий і невдячний труд, бо вистачало лише, щоб прогодувати сім’ю.

Уже довгий час Іван хворів, кашляючи як собака.

А Пітер надава перевагу електриці.

А молодша сестра працювала секретаркою оргкомітету, друкуючи інструкції.

У неділю я подзвонив Вольфу і повідомив, що більше не поїду туди, бо алжирська катастрова вже не така нова, як виглядала.